

國立中正大學學士班課程大綱
Course Syllabus (Undergraduate Program)
National Chung Cheng University

課號 Course Code	1154168_01	全英文授課 EMI	☐ 是 ☒ 否
課程類別 Course Type	☐ 人文關懷課程(Humanistic Care Course) ☐ 競賽專題課程(Competition Specialized Course) ☐ 問題導向課程(Problem-Based Course) ☒ 專題導向課程(Project-Based Course) ☐ 總整課程(Capstone Course) ☐ 實作課程(Practical Course) ☐ 實習(Lab) ☐ 其他(Others)		
課程名稱 (中文) Chinese course Title	翻譯		
課程名稱 (英文) English course Title	Translation		
學年/學期 Academic year/ Semester	115 學年度第 1 學期	學分 Credits	3
學系 (所) Department	外國語文學系	必/選修 Required/Selected	☐ 必修 ☒ 選修
上課時間 Class hours	每週 三 , 10:10 ~ 13:00	上課地點 Classroom	TBD
教師 Instructor	Dr. Chun-Chun Yeh (葉純純)	教師 Email Instructor's Email	folccy@ccu.edu.tw
助教 Teaching Assistant	王云芷	助教 Email TA's Email	yjwang1030186@gmail.com
先修科目或先備能力 Prerequisites	Nil		
課程概述 Course Descriptions	This course introduces students to English-Chinese translation, with primary focus on English-to-Chinese translation, moving from foundational concepts and traditional practice toward AI-assisted translation. In the opening weeks, students are introduced to core translation concepts (e.g., text-type considerations and the process of transfer and restructuring in translation), before shifting focus to a systematic comparison of linguistic and cultural differences between English and Chinese and the application of essential translation techniques through guided exercises using traditional human translation methods, without AI assistance. In the following weeks, students develop machine translation post-editing (MTPE) skills through guided classroom practice, before the course culminates in an individual AI-assisted translation project, in which each student works with an authentic English-language informational text and produces a Chinese translation intended for real instructional use, documenting their translation and revision process. Through this traditional-first methodology, students develop comprehensive translation competence, enhance critical thinking about language and technology, and gain insight into contemporary professional translation practice. Language of Instruction: This course uses both English and Chinese for instruction and materials; it is not an English-medium course. Students should have a high level of proficiency in both English and Chinese.		
學習目標 Learning Objectives	• Apply fundamental translation techniques (addition, omission, transposition, etc.) to translate informative texts from English to Chinese effectively • Analyze linguistic and cultural differences between English and Chinese and demonstrate how these impact translation choices • Compare the capabilities and limitations of AI translation tools and edit machine-translated texts using systematic post-editing techniques		

	- Independently plan, execute, and document an authentic AI-assisted translation task from an informational source text - Evaluate translation quality from both human and AI sources, and reflect critically on the evolving role of translators in the digital age
教科書及參考書 Textbooks and References	Textbook (Required): 廖柏森等著 (2013)。《英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧》。眾文圖書。(請尊重智慧財產權，不得非法影印教師指定之教科書籍。) Supplementary Materials: - Selected readings and handouts on AI-assisted translation (provided by instructor) - Additional practice materials distributed in class Technology Requirements: For the individual project in the final weeks of the course, students will need access to a computer, tablet, or smartphone with internet access, and a Google account. In-class working sessions will be held in a regular classroom; students should be prepared to bring their own device.
教學要點概述	
教材編選 Teaching Materials	☒ 自製簡報(ppt) ☐ 課程講義 ☐ 自編教科書 ☐ 教學程式 ☐ 自製教學影片 ☐ 其他
教學方法 Teaching Methods	☒ 講述 ☒ 小組討論 ☐ 學生口頭報告 ☐ 問題導向學習 ☐ 個案研究 ☐ 其他
評量工具 Evaluation Tools	☒ 期中考 ☐ 期末考 ☐ 隨堂測驗 ☒ 隨堂作業 ☒ 課後作業 ☐ 期中報告 ☒ 期末報告 ☐ 專題報告 ☐ 評量尺規 ☐ 其他
教學資源 Teaching Resources	☐ 課程網站 ☒ 教材電子檔供下載 ☐ 實習網站
教師相關訊息 Instructor's Information	Assessment Attendance & Participation: 15% Students are allowed one excused absence and one lateness without penalty. Arriving more than five minutes late will be counted as late. Participation includes engagement in class discussions and activities, and active participation in translation exercises. Test 1: 30% Week 7: English-Chinese translation focusing on foundational techniques covered in the preceding weeks. No AI tools permitted. Reflections: 10% Three short structured reflections at key transition points in the course (end of Phase 1, end of Phase 2, end of Phase 3), approximately 500-600 words each. Graded on completion (thoughtful, genuine engagement with the prompts), not on the content of what students report, to protect authentic responses. Individual AI-Assisted Translation Project: 45% Final translation quality: 30% Each student independently translates one assigned English-language informational passage (400-600 words) into Chinese for an authentic instructional use (e.g., as a listening/reading aid for junior English majors), using AI tools with post-editing. Process documentation: 15% Complete submission of (a) the Google Docs version history of the translation and (b) the full AI conversation log used during the project. Graded on completeness of submission — not on the quality or skillfulness of prompting, and not on how messy or exploratory the process looks — so students are not incentivized to sanitize or omit genuine drafts, false starts, or AI

	missteps. Effort and depth of engagement are instead reflected in the final translation quality score above. Course Policies AI Tool Usage Policy - Weeks 1-6 traditional translation exercises are completed without AI assistance. - Test 1 (Week 7) is conducted without AI tools. - Weeks 8-11 (guided MTPE) explicitly involve AI tool use as part of the learning objectives. - The Week 12-16 individual project requires AI tool use, with full documentation of the AI interaction process (see Assessment above). Research Participation Students may be invited to allow some of their coursework to be used as part of a related teaching practice research project. Details will be provided after the add-drop period, and participation is entirely voluntary and will not affect course grades. Academic Integrity While this course teaches AI tool usage, students must demonstrate their own analytical and editing skills. Simply submitting unedited machine translation output does not fulfill course requirements. All work should reflect student learning and critical engagement with translation challenges.
--	--

每週課程內容 Weekly Scheduled Contents

Week	Date	Content
Week 1	Sep 9	Course Introduction、翻譯概論
Week 2	Sep 16	中英詞性比較、詞語的翻譯方法
Week 3	Sep 23	單句的翻譯方法 I
Week 4	Sep 30	中英語態比較、單句的翻譯方法 II
Week 5	Oct 7	多句的翻譯方法
Week 6	Oct 14	中英思維比較、歸化與異化譯法
Week 7	Oct 21	Test 1
Week 8	Oct 28	Introduction to Machine Translation and MTPE
Week 9	Nov 4	MTPE Techniques I – Word Level
Week 10	Nov 11	MTPE Techniques II – Sentence Level
Week 11	Nov 18	MTPE Techniques III – Advanced Techniques
Week 12	Nov 25	Individual project introduction and launch; discussion of common issues in AI-assisted translation
Week 13	Dec 2	Individual project: translation and revision
Week 14	Dec 9	Individual project: translation and revision
Week 15	Dec 16	Individual project: final revision and self-review
Week 16	Dec 23	Final submission and course wrap-up

Note: This syllabus is subject to change. Any modifications will be communicated to students in advance and an updated syllabus will be provided.

核心能力 Core Competency

核心能力 Core competency		本課程與核心能力關聯強度 Degrees of Related to Core Competence				
		1	2	3	4	5
專業能力 Specific Competency	(1) 溝通表達與語文能力 (Effective Communication and Language Skills)					■
	(2) 經典作品解析能力 (Classics Comprehension and Analysis)					■
	(3) 問題發掘與研究能力 (Problem-Solving and Research)					■
	(4) 創作與創新能力 (Creativity and Innovation)			■		
	(5) 科技應用能力與科技素養 (Technology Application and Literacy)				■	
	(6) 全球視野與多元文化認知能力 (Global Vision and Awareness of Cultural Diversity)			■		

註：關聯強度以五點量表標示，1 表示沒有關聯，5 表示非常有關聯。

與教育部職能診斷 UCAN 的關聯 (Relevance to UCAN of MOE)

☐ 建築營造 ☐ 製造 ☐ 科學、技術、工程、數學 ☐ 物流運輸 ☐ 天然資源 ☐ 食品與農業 ☐ 醫療保健 ☒ 藝文與影音傳播 ☐ 資訊科技 ☐ 金融財務 ☐ 企業經營與管理 ☐ 行銷與銷售 ☐ 政府公共事務 ☒ 教育與訓練 ☐ 個人及社會服務 ☐ 休閒與觀光旅遊 ☐ 司法、法律與公共安全